

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 87 (1960)
Heft: 6

Artikel: Notre petit concours
Autor: G.S. / Surdez, Jules / Bongard, Marie
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-231836>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 07.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

NOTRE PETIT CONCOURS



Chi d'la karleta : Vo j'ai bi teri fro vothron n'onion ; ly è pâ l'âra dou trin, fô conchurtâ « l'horaire ».

Le pupoteri : M'infoto pâ mô de vothra pankarda ; ly è diora l'âra dè gouernâ, mè fô ré intche no oubin gara la nouthra, mè farè 'na chèta d'infê, na ya à to teri bâ.

L'homme à la casquette : Vous avez beau sortir votre « oignon », c'est pas l'heure du train, consultez l'horaire !

L'homme à la pipe : Je me fiche pas mal de votre affiche : c'est l'heure de « gouverner » il faut que je rentre, sinon gare à ma vieille, elle me fera une « chète » d'enfer, une vie à tout casser.

G. S.

Patois de l'Intyémont, Haute Gruyère.

Recevra notre prime de 5 fr.

* * *

— Dite, chire, po allè ai Soleûvre, dâs Mervelie, le pus coué ât-ce de péssè pai Montsevelier o bî pai Viërmes ?

— Pai Montsevelier, mains ai câse de vos caïnnes, les tchïns de tcheusse des Tchâvés-seris¹ dévouérerïnt vos belles tiu-



Le lecteur ou la lectrice qui nous enverra, sur carte postale, la meilleure légende en patois (avec traduction française), recevra une prime de 5 fr. (4 à 5 lignes au plus et dire de quel patois il s'agit).

lattes. Péssète don pai Viërmes, pouéche que les Breûle-tchïns² n'y voidjant que doux trâs tchïns-motons que ne vôs aibaiyeraint pie pe.

— Dites, Monsieur, pour aller à Soleure, depuis Mervelier, le plus court chemin est-ce de passer par Montsevelier ou par Vermes ?

— Par Montsevelier, mais à cause de vos cannes, les chiens de chasse des Chauves-souris déchireraient vos belles culottes. Passez donc par Vermes, parce que les Brûle-chiens n'y gardent que quelques caniches qui ne vous aboieront même pas.

¹ Surnom des gens de Montsevelier ayant jadis une réputation de noctambules.

² Surnom des gens de Vermes, guérissant autrefois bêtes et gens en les brûlant avec une clef de saint Hubert, chauffée à blanc (ces derniers au gras du pouce).

Patois d'Ocourt.

Jules Surdez.

In gare de Payêrna

— Le trin po Friboua va-the dyora arouvâ ?

— Pouro dyâblyo ly'a mé d'on'âra ke le dèri l'è pachâ.

— Chin ardzin no chin frê pèr inke.

— Rintrâdè a pi, vo j'è to le tin !

En gare de Payerne

— *Le train pour Fribourg va-t-il bien-tôt arriver ?*

— *Pauvres diables ! Il y a plus d'une heure que le dernier est passé.*

— *Sans argent nous sommes frais par-là !*

— *Rentrez à pied, vous avez tout le temps !*

Marie Bongard.

Patois d'Epèndes.

* * *

Le veye : Voili péssai méde. Ès lai pouerte po maindgïe lai sope en lai péssaie à inco çiote !

Le portier : Adj'd'heu sâ duemoine. Ès gnié que le Palace d'œuvri.

Le vieux : Voilà passé midi ! et la porte, pour manger la soupe à la passade, est encore fermée !

Le portier : Aujourd'hui c'est dimanche. Il n'y a que le Palace d'ouvert.

Chs. Humair.

Patois jurassien.

Notre vieux patois se chante

en mélodie moderne

(Patois de Savigny)

Mélodie : *Le jupon de Lison.*

I

Dein noutron bon veladzo.

Et dein lou vesenadzo.

On oût, dein lou Dzorat,

Lou vilhio dévesâ,

Clli galé lingadzo !

*Dein lé maeson foranne,
La Palaz, lé Matanne,
On oût noutrè z'anchan,
Na bouna mère-grand,
Que devesan tot pllian !*

Refrain :

*Lou patois — don Dzorat.
Lè adî on crâno dévesâ.
Lou patois — don Dzorat.
Omeinte ne fau jamé l'oubllia ;
Lou patois — don Dzorat,
Clli tréso nationat,
Fau l'ama, lou tsantâ,
Et vive adî clli crâno dévesâ !*

II

*Père-grand à l'ovradzo,
Ai tsamp, âo laboradzo,
Devese à sé tsébau :
Lou Fouxe et lou Bruno,
Lâo baill' don coradzo !
Po que chédan la raïe.
Suffit d'onna ronnaïe.
Po lé fére avançï,
Lâo creïe hüe aôbin hi
Min d'écourdjataïe !*

Refrain.

III

*Dâi iadzo à sa couésena.
Mère-grand fâ la mena,
Quand l'è que l'a laissi
Aô fû tot son laci,
Lâi créïe « vermena » !
Mâ se vin na bouibette,
L'imbranse à la blliossette,
Et l'ai de dâi mot dâo
Quemet clliau d'amouairâo
Quand san bin benhirâo !*

Refrain.

Jean des Biolles.

FAVORISEZ NOS ANNONCEURS et surtout, dites-leur bien que vous avez vu leur annonce dans le CONTEUR !